



K'AAYLAY

El canto de la memoria.

Revista de cultura maya.

Año 1, No. 17, junio 11 de 2007.



Ángela Herrera Centeno
Taller de pintura y dibujo

SUMARIO

| | |
|------------------------------------|-------|
| (IK't'anil) K'iin | (195) |
| (Poesía) Sol | (196) |
| U k'aayil u ts'u' noj K'áax | (197) |
| El canto del corazón de la montaña | (198) |
| U k'aay jch'ak ya' | (199) |
| El canto del chiclero | (201) |
| Invitación | (203) |

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

POPOLNAJ Máximo Huchin A.C.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim.

Revisión del maya: Lázaro Dzul Polanco.

José Manuel Tec Tun

Registro en trámite.

Del 28 de mayo al 2 de junio de 2007 se realizó el **Festival Internacional de Poesía de La Habana**, que la Unión de Escritores y Artistas de Cuba convoca. Acudieron representantes de varios países y lenguas del mundo.

El gobierno del Estado de Yucatán, a través del Instituto de Cultura de Yucatán y de la dirección de Literatura, invitó a participar a una de nuestras socias con una muestra de poesía maya que ofrecemos a continuación.

K'iin

Ana Patricia Martínez Huchim

Táan u ki' sáastal:
ku chaktal Múunyal
táanil Yuum K'iin
ku líik'bal u xíimbaltik u bejil.

U mot'mubaj, le Jáapay K'aak'as Ba'al
táan u ch'úuktik Yuum K'iin;
ma' sáame', ku pikch'intikubaj
ka káaj u janal.

Tumen yaaj yóolobe'
ku nookoytal le Múunyal'obe'.
U yich Yuum Cháak,
u yiich Yuum K'iin;
ku léelem le k'áak'o',
ku kíilbal u kaal.

Áalkabil u bin le Jáapay K'aak'as Ba'ale'.

Yo'osale' ki'imak u yóol
Yuum Ka'anil ku cha'aik Yuum Cháak
máax ku chéelil che'ej.

Ku chilkunsikubaj Yuum K'iin
ku ki' wenel.

Ku náay:
leti'e juntúul ts'íik Chakbolay
ch'ikikbal u léembal
u tso'otseel u paach.

Sáamale':
yéetel u k'i'ik'el,
ku bin u sáaskuntik
way yóok'ol kaabe'.

Sol¹

Ana Patricia Martínez Huchim

Amanece:

las Nubes se sonrojan
ante la mirada del Señor Sol
que inicia su recorrido milenario.

Agazapada, la Bestia
devoradora acecha
inesperadamente, se arroja.
Las Nubes ensombrecen de tristeza.
De los ojos del Señor de la Lluvia,
gemelo del Señor Sol;
surgen destellos de furia
y roncamente gime.
La Bestia se aleja.
El Cielo llora de felicidad
y esboza una sonrisa multicolor.

El Señor Sol se recuesta y duerme.

Sueña:

es un combatiente Jaguar
engarzado de luces palpitantes.

Mañana:

con la sangre de sus heridas
iluminará la Madre Tierra.

¹ Revisión del castellano: Gerardo Camacho.

U k'aayil u ts'u' noj k'áax

Ana Patricia Martínez Huchim

Tu ts'u' noj k'áaxile'
u yaalak' k'áax
ma'alob kuxtal yaan ti'ob:
sajbe'entsil chakmo'ol,
ki'ichkelem kéej,
kuuts yéetel u k'áak',
suuk och kaan,
bek'ech xchaayil.

Tu ts'u' noj k'áaxile'
óotsil lu'umkabe'
sajbe'entsil yaaniki.

Tu ts'u' noj k'áaxile'
bey yanik u k'i'ik'el máak
bey yanik u yiits ya'.

Tu ts'u' noj k'áaxile'
k'iin u k'áaxal ja', ma'alob áantal;
k'iin u k'iinil k'iin, topa'an ba'al.

Tu ts'u' noj k'áaxile'
tia'an tia'al a kuxtal,
tia'an tia'al a kimij.

El canto del corazón de la montaña²

Ana Patricia Martínez Huchim

En el corazón de la montaña

agraciados pulsan:
el temible jaguar,
el hermoso venado,
el luminoso faisán,
la apacible boa,
la bejuquillo xchayil.

En el corazón de la montaña

desgraciado pulsa
temeroso el hombre.

En el corazón de la montaña

al unísono pulsan
la sangre roja y la blanca sangre.

En el corazón de la montaña

favorecedores son los días de lluvia;
una calamidad los días de sol.

El corazón de la montaña

provee para vivir,
provee para morir.

² Este canto y el siguientes fueron tomados del libro *U k'a'asajil u ts'u' noj k'áax. Recuerdos del corazón de la montaña*, (Inédito) de Ana Patricia Martínez Huchim. Revisión del castellano: Svetlana Larrocha.

U k'aayil jch'ak ya'
Ana Patricia Martínez Huchim

Tu ts'u' noj k'áaxile'
u paax le jch'ak ya'e':
u k'aay muuch ti' jaltun, u jats'utsil ya'abkach k'aay,
u yáakam chakmo'ol, u juum tunk'ul,
u k'aay k'oxol, u bek'ech juum,
u *p'orox* le u yiits ya'e', u jirich xanab,
u *ch'aajal* le u yiits ya'e', u síit' óok'ot,
u patbil waaj, u lalaj k'ab.

Tu ts'u' noj k'áaxile'
u yo'och le jch'ak ya'e':
le juch'bil iike', u páapil,
le k'abax bu'ulo', u ki'iki',
u bak'el kuuts, u yo'och ayik'al,
u yo'och piim, u teep'elil waaj,
u ja'il jaltune', u sujuy ja'.

Tu ts'u' noj k'áaxile'
u yotoch jch'ak ya',
u wíinkil nay,
bóoch' xa'ane'.

Tu ts'u' noj k'áaxile'
u sajakil le jch'ak ya':
u chi'ibal xya'axkach, u tu' wíinkil,
u múuch'táanbal k'oxol, u ke'el,
u chak ta'il, u máansik k'i'ik',
u k'aay ko' áak'ab, u tamax chi'.

Tu ts'u' noj k'áaxile'
u jach saajkil le jch'ak ya'e'
u tsa'ch'aktik u suumil.

Tu ts'u' noj k'áaxile'
u máaskab le jch'ak ya'e'
u no'oj u k'ab
u ts'íik u k'ab.

El canto del chiclero

Ana Patricia Martínez Huchim

En el corazón de la montaña
la música del chiclero es:
el croar de ranas, su orquesta sinfónica,
el gemir del jaguar, su retumbo del tunkul,
el zumbido de moscos, su requinto,
el borbotear *p'orox, p'orox* del chicle, su jarana 6 x 8,
el gotear *ch'aaj, ch'aaj* de la resina, su jarana 3 x 4,
el *laj, laj* del torteo, su aplauso.

En el corazón de la montaña
la comida del chiclero es:
el chile molido, su picante,
el frijol k'abax, su vianda,
el pavo de monte, su manjar,
la tortilla gruesa, su bastimento,
el agua de sarteneja, su agua bendita.

En el corazón de la montaña,
enrebozado de palma,
el hato es el abrigo del chiclero.

En el corazón de la montaña
el miedo del chiclero es:
la picada de la mosca "mala", su gangrena,
el humo de moscos, su paludismo,
el excremento rojo, su disentería,
el cantar del tecolote, su mal agüero.

En el corazón de la montaña
la angustia del chiclero es
cortar su sogá.

En el corazón de la montaña
el machete del chiclero es:
su brazo derecho,
su brazo izquierdo.

INVITACIÓN

El sábado 28 de julio del presente año La Casa de Cultura Maya **POPOLNAJ MÁXIMO HUCHIN A.C.**, celebrará su primer aniversario y por tal motivo hace una atenta invitación para asistir al acto de conmemoración que se realizará en la fecha arriba citada, en la calle 54 No. 467 entre 65 y 67, en Tizimín, Yucatán, a las 3 p.m.

PROGRAMA

- 3:00 p.m. Palabras de bienvenida, a cargo de Normando Noé Hau Martínez.
- 3:05 p.m. Participación del conjunto musical jaranero de Antonio Martínez Martín.
- 3:15 p.m. Informe de actividades de la Asociación Civil, a cargo de Ana Patricia Martínez Huchim.
- 3:25 p.m. Presentación del primer tomo (18 números) de la revista **K'aaylay**, a cargo del Lic. Desiderio Lázaro Dzul Polanco.
- 3:40 p.m. Lectura de cuentos en maya por Normando Noé Hau Martínez y Manuel Jesús Canché Caamal.
- 3:50 p.m. Participación del conjunto musical jaranero de Antonio Martínez Martín.

A la persona que desee acudir será bienvenida sólo se requiere confirmar asistencia 8 días antes del evento para reservarle asiento.

Confirmar asistencia a la dirección electrónica:

popolnajmaximohuchin@hotmail.com

Próximo No.
1 de julio de 2007.

